



CHAPTER I-13.1

CHAPITRE I-13.1

Interprovincial Subpoena Act

Loi sur les subpoenae interprovinciaux

Assented to May 31, 1979

Sanctionnée le 31 mai 1979

Chapter Outline

Sommaire

Definitions	1
court — cour	
prescribed — prescrit	
province — province	
subpoena — <i>subpoena</i>	
Receipt and adoption of subpoena from another province	2, 3
Contempt of court	4
Certificate	5
Immunity	6
Insufficient fees and expenses	7
Exception	8
Repealed	9
Regulations	10

Définitions	1
cour — court	
prescrit — prescribed	
province — province	
<i>subpoena</i> — subpoena	
Réception et reconnaissance d'un <i>subpoena</i> émanant d'une autre province	2, 3
Outrage au tribunal	4
Certificat	5
Immunité	6
Indemnités et frais insuffisants	7
Exception	8
Abrogé	9
Règlements	10

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

1 In this Act

“court” means any court in a province of Canada and includes any board, commission, tribunal or other body of a province of Canada that has the power to issue a subpoena;

“prescribed” means prescribed by regulation;

“province” includes a territory of Canada;

“subpoena” means a subpoena or other document issued by a court requiring a person within a province other than the province of the issuing court to attend as a witness before the issuing court.

2000, c.30, s.1.

2 The Court of Queen’s Bench of New Brunswick shall receive and adopt as an order of the court a subpoena from a court outside New Brunswick if

(a) the subpoena is accompanied by a certificate attached to or endorsed on the subpoena in the prescribed form signed by a judge of a superior, county or district court of the issuing province and impressed with the seal of that court, signifying that, upon hearing and examining the applicant, the judge is satisfied that the attendance in the issuing province of the person subpoenaed

(i) is necessary for the due adjudication of the proceeding in which the subpoena is issued, and

(ii) in relation to the nature and importance of the cause or proceeding, is reasonable and essential to the due administration of justice in that province; and

(b) the subpoena is accompanied by the prescribed witness fees and travelling expenses.

2000, c.30, s.2.

3 The Court of Queen’s Bench of New Brunswick shall not adopt a subpoena from another province under section 2 unless the law of that other province has a provision

Sa Majesté, sur l’avis et du consentement de l’Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète :

1 Dans la présente loi

« cour » désigne toute cour d’une province du Canada et s’entend également de toute régie, de toute commission, de tout tribunal ou de tout autre organisme d’une province du Canada qui a le pouvoir de décerner un *subpoena*;

« prescrit » signifie prescrit par règlement;

« province » s’entend également d’un territoire du Canada;

« *subpoena* » désigne un *subpoena* ou un autre acte décerné par une cour pour assigner comme témoin devant elle une personne résidant dans une autre province que la sienne.

2000, c.30, art.1.

2 La Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick ne reçoit et ne reconnaît un *subpoena* décerné par une cour d’une autre province que si

a) y est annexée ou y est portée dans la forme prescrite une attestation signée par un juge d’une cour supérieure, de comté ou de district de la province d’origine, et portant le sceau de cette cour, déclarant que la présence dans cette province de la personne citée

(i) est nécessaire pour que le prononcé du jugement dans la cause pour laquelle le *subpoena* a été décerné soit juste, et

(ii) est fondée et essentielle pour que l’administration de la justice dans cette province soit juste du fait de la nature et de l’importance de la cause ou de la procédure; et

b) y sont joints les indemnités et frais prescrits de déplacement des témoins.

2000, c.30, art.2.

3 La Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick ne peut reconnaître, en vertu de l’article 2, un *subpoena* décerné dans une autre province que si la législation de

similar to section 6 providing absolute immunity to a resident of New Brunswick who is required to attend as a witness in the other province from all proceedings of the nature set out in section 6 and within the jurisdiction of the Legislature of that other province except only those proceedings grounded on events occurring during or after the required attendance of the person in the other province.

2000, c.30, s.3.

4 Where a person who has been served with a subpoena adopted under section 2 and given the prescribed witness fee and travelling expenses not less than ten days, or such shorter period as the judge of the court in the issuing province may indicate in his certificate, before the date the person is required to attend in the issuing court, fails without lawful excuse to comply with the order, he is in contempt of The Court of Queen's Bench of New Brunswick, and is subject to a fine not exceeding two hundred and fifty dollars, to imprisonment for not more than ninety days or to both a fine and imprisonment.

2000, c.30, s.4.

5(1) Where a party to a proceeding in any court in New Brunswick causes a subpoena to be issued for service in another province of Canada, the party may attend upon a judge of The Court of Queen's Bench of New Brunswick, who shall hear and examine the party or his counsel, if any, and upon being satisfied that the attendance in New Brunswick of the person required in New Brunswick as a witness

(a) is necessary for the due adjudication of the proceeding in which the subpoena or other document has been issued; and

(b) in relation to the nature and importance of the proceedings, is reasonable and essential to the due administration of justice in New Brunswick;

shall sign a certificate in the prescribed form and shall cause the certificate to be impressed with the seal of the court.

5(2) The certificate referred to in subsection (1) shall be either attached to or endorsed on the subpoena.

1980, c.32, s.15.

6 A person required to attend before a court in New Brunswick by a subpoena adopted by a court outside New Brunswick is deemed, while within New Brunswick in an-

cette dernière assure, par des dispositions semblables à celles de l'article 6, à une personne résidant au Nouveau-Brunswick qui doit se présenter pour témoigner dans cette autre province une immunité totale contre toute procédure énoncée à cet article 6 relevant de la compétence de la Législature de cette autre province, à l'exception des procédures fondées sur des événements survenus au cours de ou après la présence requise du témoin dans cette autre province.

2000, c.30, art.3.

4 Se rend coupable d'outrage au tribunal devant la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, et est passible d'une amende maximale de deux cent cinquante dollars, d'un emprisonnement maximal de quatre-vingt-dix jours, ou des deux à la fois, quiconque ayant été assigné par *subpoena* reconnu conformément aux termes de l'article 2 et ayant reçu l'indemnité et les frais prescrits de déplacements des témoins prescrits dix jours au moins, ou dans un délai plus court indiqué par le juge dans son attestation, avant la date de sa présence devant la cour d'origine, omet, sans excuse légitime, de s'y présenter.

2000, c.30, art.4.

5(1) La partie à une procédure devant une cour du Nouveau-Brunswick, qui fait décerner un *subpoena* à être signifié dans une autre province du Canada, peut se présenter à un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, qui l'entend et l'interroge, elle ou son avocat le cas échéant, afin de s'assurer que la présence au Nouveau-Brunswick de la personne concernée

(a) est nécessaire pour que le prononcé du jugement dans la cause pour laquelle le *subpoena* ou un autre document a été décerné, soit juste; et

(b) est fondée et essentielle pour que l'exercice de la justice au Nouveau-Brunswick soit valable du fait de la nature et de l'importance de la procédure;

avant de signer une attestation dans la forme prescrite et d'y faire apposer le sceau de la cour.

5(2) L'attestation mentionnée au paragraphe (1) doit être annexée au *subpoena* ou portée à son endos.

1980, c.32, art.15.

6 Une personne assignée par *subpoena* reconnu par une cour hors du Nouveau-Brunswick à comparaître devant une cour du Nouveau-Brunswick est réputée, durant sa

swer to the subpoena, not to have submitted to the jurisdiction of the courts of New Brunswick other than as a witness in the proceedings in which he is subpoenaed and is absolutely immune from seizure of goods, service of process, execution of judgment, garnishment, imprisonment or molestation of any kind relating to a legal or judicial right, cause, action, proceeding or process within the jurisdiction of the Legislature of New Brunswick except only those proceedings grounded on events occurring during or after the required attendance of the person in New Brunswick.

2000, c.30, s.5.

7 Where a person is required to attend before a court in New Brunswick by a subpoena adopted by a court outside New Brunswick, he may request the court in New Brunswick to order additional fees and expenses to be paid in respect of his attendance as a witness, and the court, if it is satisfied that the amount of fees and expenses previously paid to the person in respect of his attendance is insufficient, may order the party who obtained the subpoena to pay the person forthwith such additional fees and expenses as the court considers sufficient, and amounts paid pursuant to an order made under this section are disbursements in the cause.

8 This Act does not apply to a subpoena that is issued with respect to a criminal offence under an Act of Parliament.

9 Repealed: 2000, c.30, s.6.

2000, c.30, s.6.

10 The Lieutenant-Governor in Council may make regulations

(a) prescribing the certificate referred to in sections 2 and 5;

(b) respecting the witness fees and travelling expenses that may be paid under this Act.

N.B. This Act is consolidated to June 30, 2002.

présence au Nouveau-Brunswick en réponse au *subpoena*, ne pas s'être soumise à la compétence des cours du Nouveau-Brunswick autrement que comme témoin dans les procédures où elle a été citée à comparaître et est assurée d'une immunité totale contre une saisie de biens, une signification de procédure, une exécution d'un jugement, une saisie-arrêt, un emprisonnement ou toute molestation découlant d'un droit, d'une cause, d'une action, d'une procédure ou d'une démarche en justice relevant de la compétence de la Législature du Nouveau-Brunswick, à l'exception de toutes les procédures fondées sur des événements survenus au cours de ou après cette présence nécessaire.

2000, c.30, art.5.

7 Une cour du Nouveau-Brunswick peut, sur demande d'une personne ne résidant pas dans la province, qui est citée comme témoin devant elle, par un *subpoena* reconnu par une cour hors du Nouveau-Brunswick et si elle constate que le montant des indemnités et frais préalablement payés à la dite personne au titre de sa présence est insuffisant, ordonner à la partie qui a obtenu le *subpoena*, de verser sans délai à cette personne les indemnités et frais supplémentaires qu'elle juge suffisants, et les sommes versées par suite d'une ordonnance prise en vertu du présent article font partie des dépens.

8 La présente loi ne s'applique pas à un *subpoena* décerné en application d'une loi du Parlement à la suite d'un acte criminel.

9 Abrogé : 2000, c.30, art.6.

2000, c.30, art.6.

10 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut établir des règlements,

a) prescrivant l'attestation mentionnée aux articles 2 et 5;

b) concernant les indemnités et les frais de déplacements de témoin qui peuvent être versés aux termes de la présente loi.

N.B. La présente loi est refondue au 30 juin 2002.